

งานวิจัยชิ้นนี้มีวัตถุประสงค์อยู่ 2 ประการ คือ เพื่อให้ทราบถึงรูปแบบคำบุพบทที่ผู้เรียนชาวไทยใช้ในประโยค และเพื่อวิเคราะห์ลักษณะความผิดพลาดในการใช้คำบุพบทภาษาจีนของผู้เรียนชาวไทย โดยผู้เรียนมักจะใช้บุพบทวลี 3 รูปแบบ ได้แก่ (1) วางบุพบทวลีหน้าประโยค (2) วางบุพบทวลีหน้ากริยา และ (3) วางบุพบทวลีหลังกริยา ซึ่งในการเรียนการสอนจะเน้นการใช้บุพบทวลีในแบบที่ 1 และแบบที่ 2 ส่วนการใช้ในแบบที่ 3 จะใช้กับกริยาบางชนิดและเป็นการใช้ตามรูปแบบภาษาไทย คำบุพบทที่ใช้ในงานวิจัยชิ้นนี้มีอยู่ทั้งสิ้น 7 คำ ได้แก่ 在(ที่)、从(จาก)、对(ต่อ)、往(มุ่ง,มุ่งสู่)、为(สำหรับ,ด้วย)、给(ให้)、跟(กับ) แบ่งได้เป็น 3 ประเภทตามตำแหน่งที่ตั้ง คือ

- 1) ตำแหน่งหน้าประโยค(PP+NP+VP) ได้แก่ 在(ที่)、从(จาก)、对(ต่อ)、往(มุ่ง,ไปทาง)、为(เพื่อ)
- 2) ตำแหน่งหน้ากริยา(NP+PP+VP)ซึ่งเป็นตำแหน่งปกติของคำบุพบททุกคำ ดังนั้นจึงปรากฏคำบุพบททุกคำ ได้แก่ 跟(กับ)
- 3) ตำแหน่งหลังกริยา(NP+VP+PP) ได้แก่ 给(ให้)、在(ที่)、往(มุ่ง,มุ่งสู่) การเรียนบุพบทวลีแบบที่ 3 นี้ ตรงกับรูปแบบการเรียงบุพบทวลีในภาษาไทย

โดยภาพรวมมีค่าเฉลี่ยร้อยละรวมของการตอบผิดร้อยละ 51.46 ในจำนวนนี้แบ่งเป็นสาเหตุของความผิดพลาดได้ 2 ข้อ คือ สาเหตุจากอิทธิพลของภาษาแม่และสาเหตุจากการเรียนการสอนภาษาที่ 2 ทั้งนี้การตอบผิดที่มีสาเหตุจากการเรียนการสอนจะคิดเป็นค่าร้อยละเฉลี่ย 22.46 จากค่าเฉลี่ยของร้อยละการตอบผิดทั้งหมดมากกว่าสาเหตุจากอิทธิพลของภาษาแม่คิดเป็นค่าร้อยละเฉลี่ย 29 จากค่าเฉลี่ยของร้อยละการตอบผิดทั้งหมด คำว่า 给(ให้) และ 往(มุ่ง,มุ่งสู่) มีค่าคำตอบถูกเกินร้อยละ 50 ในขณะที่ร้อยละของการตอบผิดของคำว่า 从(จาก)、在(ที่)、跟(กับ)、และ 对(ต่อ) มีค่าคำตอบผิดเกินร้อยละ 50 เห็นได้ชัดเจนว่าผู้เรียนเข้าใจชำนาญกับการใช้คำบุพบท 给(ให้)และคำบุพบท 往(มุ่ง,มุ่งสู่) เป็นอย่างดี และขาดความชำนาญการใช้คำบุพบท 从(จาก), 在(ที่), 跟(กับ)และ 对(ต่อ) ดังนั้นเราจึงสรุปได้ว่าภาษาแม่มีผลต่อการเรียนรู้ภาษาที่ 2 มากกว่าอิทธิพลจากการเรียนการสอน

The purpose of this research is to explain the Chinese preposition form that used by Thai learners. In the other hand, is to analyze the type of that mistake. The Thai learners always use Chinese preposition in 3 types; firstly, put the preposition phrase in front of the sentence; secondly, put preposition phrase in front of verb; the last, put preposition phrase after verb.

In Chinese Language Learn, teachers just told and emphasized the first type and the second type. The last type just used with some kinds of verb. Moreover, the usage of the last type is the same preposition usage in Thai language.

The seven Chinese Prepositions used in this research can be divided into 3 types:

- 1) Put the preposition phrase in front of the sentence(PP+NP+VP), for example:在(at), 从(from),对(for),往(towards),为(for)
- 2) Put preposition phrases in front of verb(NP+PP+VP), that is the common usage of Chinese preposition.
- 3) Put preposition phrases after verb(NP+VP+PP), for example: 给(for), 在(at), 往(towards), used in the same method with Thai language.

The result of the study shows that there are 51.46% of all mistakes. The mistake caused by two reasons:influence of mother language and influence of improper teaching. Mistakes caused by teaching in class stand 22.46%. By the ways, caused by Mother Language is 29% from all of the mistake.

More than 50% of the using of prepositions 给(for) and 往(towards) are correct. On the other hand, the use of 从(from)、在(at)、跟(with)、 and 对(for) have 50% up incorrect, that mean Thai learners keen on the usage of the word 给(for) and 往(towards), but lacked of the usage of the word 从(from), 在(at), 跟(with)and 对(for)

Therefore, we can summarize that the mother language interfere with Thai learner more than teaching in class.